

Elias Lönnrot, Kalevala. Перевод на вепсский язык Н. Г. Зайцева, Petroskoi: Periodika, 2022. 544 с.

Большое значение для карелов и финнов имеет эпос «Калевала». Общеизвестно, что руны «Калевалы» записаны Элиасом Леннротом в Северной Карелии.

В Республике Карелия 2022-й год объявлен Годом вепсской культуры. Одним из знаменательных событий его стало опубликование полной версии перевода эпоса «Калевала» на вепсский язык, выполненного Н. Зайцевой. Созданная Э. Леннротом в XIX веке на основе эпических песен карельского народа поэма актуальна до сих пор. Она вдохновляет на создание оригинальных произведений художников, режиссеров, поэтов, переводчиков, которые находят в эпосе все новые и новые сюжеты. Благодаря этим прочтениям, другие народы создают свои повествования.

Выход книги приурочен также к 180-летию экспедиции Э. Леннрота на вепсские земли и 220-летию со дня рождения Э. Леннрота. Впервые Н. Зайцева перевела «Калевалу» на вепсский язык в 2003 году. Появление перевода стало значительным событием в жизни Карелии. По мнению А. Мишина, тем самым был внесен большой вклад в развитие вепсского литературного языка. В настоящее время полный перевод «Калевалы» выполнен более чем на 60 языках, а сокращенный вариант переведен более чем на 120 языков. Только в Национальной библиотеке Республики Карелия представлены переводы на 25 языков.

Параллельно с вепсским переводом в книге опубликован и перевод эпоса на русский язык, выполненный А. Мишиным и Э. Киуру. Н. Зайцева из всех переводов на русский язык предпочла именно этот, так как он максимально приближен к вепсскому читателю, учитывает его мировоззрение, условия проживания, быт и мно-

говековое добрососедство с русским и карельским народами. Культурная составляющая нового перевода — это возможность постижения вепсами мира героев «Калевалы» посредством родного языка. Понимание мифологии карелов, героики и повседневной жизни сближает народы.

Вступительную статью к переводу написал финляндский писатель М. Ниеминен, по мнению которого, вепсская литература в настоящее время переживает период расцвета. Исчезновение вепсского народа и языка предрекали многие исследователи. То же прогнозировал и сам Э. Леннрот, настолько сильно было влияние русского языка на территории компактного проживания вепсов. Видимо, именно это обстоятельство и постоянное проживание в отдаленных глухих деревушках, несмотря на близость таких крупных городов, как Петербург и Москва, выработали своеобразную защиту у вепсов, благодаря которой они сохранили язык.

Известный венгерский исследователь литератур финно-угорских народов П. Домокош в начале 1990-х годов отмечал, что о вепсской литературе можно говорить только в прошедшем времени. Отчасти с ним можно согласиться, ведь когда П. Домокош писал свою работу, он и предположить не мог, что вепсская литература сможет возродиться.

Подъем национального самосознания способствовал активизации писательства среди населения, владеющего вепсским языком. Возможность отображать свою жизнь, современный взгляд на общественное переустройство мира, возобновление письменности на вепсском языке во многом способствовали развитию вепсской литературы, успехи которой к началу XXI века, привели к тому, что П. Домокош из-

Received 13 January 2023, accepted 13 January 2023, available online 10 March 2024.

© 2023 the Author. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence CC BY 4.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>).

менил свой взгляд на вепскую литературу.

Появление письменности, а затем и литературы в начале XX века подарило вепсам надежду на самоопределение, но последовавшие запреты и забвение казалось бы уничтожили все начинания. Однако воссоздание письменности и становление литературы уже в конце XX века позволило вепсам не только возродиться, но и выйти на мировой уровень, благодаря переводам на европейские языки произведений вепских авторов Н. Абрамова и Н. Зайцевой. Ценность и уникальность вепского языка позволили не только включиться в общероссийский литературный процесс, но и не пропасть в условиях всеобщей глобализации.

Литература на вепском языке запечатлевает время, отражает вепсов в средствах массовой информации и печати. Образцы речи пополнились и благодаря новому переводу на вепский язык эпоса «Калевала». Перевод развивает лингвистические возможности, расширяет лексический запас языка, позволяет вепсам прикоснуться к мировой сокровищнице посредством родного языка, способствует взаимопониманию литератур, что в современном финно-угорском мире стало потребностью. Актуальность и значимость данной работы не вызывает сомнений.

«Калевала» в настоящее время — самое крупное поэтическое произведение, переведенное на вепский язык. Перед переводчиком стояла трудная задача: воспроизвести все образы, мотивы и темы; сохранить особый стиль произведения, так наз. калевальскую метрику, передать аллитерацию, параллелизм, стихотворный размер. Наибольшую сложность, на наш взгляд, представляло сохранение именно стихотворного размера, учитывая тот факт, что, по мнению автора, восьмисложный хорей или «калевальская метрика» не совсем подходят по стилистике для вепского языка.

Однако Н. Г. Зайцевой удалось преодолеть большинство трудностей.

Как и в русском переводе, в некоторых местах сбиваются ритм и рифма, но это оправдано и связано в первую очередь с особенностями языков. Стиль произведения выдержан. Кропотливая и тщательная работа переводчика с предельной близостью передает смысл, стиль эпической поэмы, индивидуальность героев эпоса заслуживает наивысшей оценки, а иллюстрации А. Максимова дополняют поэтические образы.

Хочется надеяться, что новый перевод вдохновит вепскую молодежь на создание произведений, призванных обогатить вепскую литературу. Книга найдет своего читателя не только в Карелии, но и во всем финно-угорском мире. Она будет полезна работникам культуры и образования, интересующимся литературой и культурой финно-угорских народов.

Книга языковеда, поэта и переводчика Н. Г. Зайцевой раскрывает особенности вепского языка и литературы, она предназначена прежде всего для студентов-филологов, изучающих «Литературу финно-угорских народов».

Эпос «Калевала» на вепском языке может использоваться и в основном общем образовании в рамках предмета «Родная (вепская) литература», будет подспорьем в научных исследованиях. Представленное издание, несомненно, имеет практическое значение при чтении и подготовке учебных курсов, разработке программ, написании выпускных квалификационных работ. Полный перевод эпоса «Калевала» вносит большой вклад в популяризацию и развитие переводной вепской литературы.

Acknowledgements. The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

Н. В. ЧИКИНА (Петрозаводск)

Address

Natalia V. Chikina
Karelian Research Center
e-mail: tchikina@yandex.ru